

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do niego: Przejdź przez środek miasta,* przez środek Jerozolimy, i zrób znak** na czole*** ludzi, którzy wzdychają i jęczą nad wszystkimi obrzydliwościami popełnianymi w jej obrębie! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE tak mu rozkazał: Przejdź środkiem Jerozolimy i zrób znak na czole tych, którzy wzdychają i boleją z powodu popełnianych w niej obrzydliwości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE powiedział do niego: Przejdź przez środek miasta, przez środek Jerozolimy, i uczynź znak na czołach mężczyzn, którzy wzdychają i lamentują nad wszystkimi obrzydliwościami, jakie popełnia się pośród niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do niego: Przejdź przez pośrodek miasta, przez pośrodek Jeruzalemu, a uczynź znak na czołach mężów, którzy wzdychają i narzekają nad wszystkimi obrzydliwościami, które się dzieją w pośród niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do niego: Przejdzi przez pośrzodek miasta w pół Jeruzalem a naznacz Tau na czołach mężów wzdychających i żałujących nad wszytkimi obrzydłościami, które się dzieją w pośrzedku jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do niego: Przejdź przez środek miasta, przez środek Jerozolimy, i nakreśl ten znak Taw na czołach mężów, którzy wzdychają i biadają nad wszystkimi obrzydliwościami w niej popełnianymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do niego: Przejdź przez środek miasta, przez środek Jeruzalemu, i uczynź znak na czole mężów, którzy wzdychają i jęczą nad wszystkimi obrzydliwościami popełnionymi w nim!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i Pan powiedział do niego: Przejdź przez miasto, przez środek Jerozolimy i nakreśl „taw” na czołach ludzi, którzy wzdychają i boleją nad wszystkimi obrzydliwościami, jakie się w niej dokonują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i rzekł do niego: „Przejdź przez miasto, przez środek Jerozolimy, i napisz literę Taw na czołach ludzi wzdychających i bolejących z powodu wszystkich obrzydliwości, które się w niej dokonują”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł mu Jahwe: - Przejdź przez miasto, przez Jerozolimę, i naznacz tau na czołach mężów, wzdychających i bolejących nad wszystkimi obrzydliwościami, jakie się w niej dokonują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав до нього: Пройди посеред Єрусалиму і дай знак на чолах людей, що стогнуть, і що в болях, за всі беззаконня, що стаються посеред них.

¹⁾ Przejdź (...) miasta : brak w Ms G.

²⁾ znak, ת (taw), w starohebrajskim miała ona kształt przypominający „X”.

³⁾ <x>730 7:3</x>; <x>730 9:4</x>; <x>730 14:1</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY do niego powiedział: Przejdziesz po wnętrzu miasta, wewnątrz Jeruzalaim'u i nakreślisz na czołach ludzi znak; na tych, co utyskują i ubolewają nad wszystkimi obmierzłościami, które są pośród niego czynione.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE rzekł do niego: "Przejdź przez środek miasta, przez środek Jerozolimy, i zrób znak na czołach mężów, którzy wzdychają i jęczą nad wszystkimi obrzydliwościami popełnianymi pośród niego".